MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 4499/30

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1930.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour septembre 1930.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) — godz. 8 / à 8 h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. — à 11 h. du matin / godz. 11
1	12·1	24·4	17·9	25·2	10·5	43·58	11·07	73·3	6·0	9·3	E. N. E. 0	S. W. 19	S. W. 8	4·49	Mg. D.	—267	18·6
2	12·9	15·1	13·0	17·9	12·5	47·44	8·63	73·3	9·7	2·3	W. S. W. 18	W. 15	W. S. W. 13	0·59	D.	—270	18·4
3	11·4	15·9	13·7	16·3	10·3	46·51	8·03	69·3	9·7	2·7	W. 16	W. S. W. 27	W. 16	0·08	D.	—270	16·0
4	9·5	15·1	11·4	16·5	8·5	47·01	7·20	71·0	6·3	8·6	W. S. W. 20	W. S. W. 19	W. S. W. 6	—	Mg.	—269	15·0
5	9·1	15·3	12·5	17·5	7·2	48·14	7·30	69·7	6·7	8·2	W. S. W. 7	W. S. W. 10	W. N. W. 0	—	R.	—273	14·4
6	11·1	18·7	13·7	18·7	9·9	46·82	8·10	67·3	9·7	4·2	W. N. W. 0	E. 4	E. 4	0·43	Mg. D.	—275	15·2
7	11·3	17·3	16·1	18·0	10·3	40·20	10·93	86·0	10·0	5·4	N. E. 6	N. E. 2	W. S. W. 3	1·37	D.	—276	14·8
8	12·7	17·1	12·3	19·5	11·1	38·47	9·37	79·7	7·7	0·5	W. S. W. 9	W. N. W. 14	S. W. 7	7·33	Mg.	—278	15·8
9	12·4	15·8	14·3	16·7	11·4	41·28	10·60	88·7	10·0	—	S. W. 1	S. W. 8	S. W. 2	0·22	D. Mg.	—276	15·6
10	11·9	14·5	12·7	14·7	10·6	43·40	10·13	91·3	10·0	—	E. N. E. 4	N. E. 7	E. N. E. 4	0·05	Mg.	—265	15·4
11	11·8	16·1	14·2	16·4	11·6	44·85	9·43	80·3	10·0	—	N. N. E. 4	N. E. 16	E. N. E. 10	—	—	—261	15·0
12	10·1	14·3	13·6	14·7	8·5	45·22	10·07	91·7	10·0	—	E. N. E. 20	N. E. 16	N. E. 19	10·33	D.	—265	14·6
13	12·4	22·5	17·3	25·6	11·5	42·39	12·87	87·7	10·0	3·5	E. 3	W. S. W. 6	W. 2	12·04	R. Mg. D.	—267	14·4
14	15·4	20·6	17·4	21·7	15·0	42·33	13·10	87·7	9·3	2·8	S. W. 1	E. N. E. 8	N. N. W. 4	23·58	Mg. D.	—252	15·8
15	15·5	21·6	18·1	21·7	15·1	41·33	14·17	90·3	9·7	2·1	N. E. 1	E. S. E. 2	N. E. 6	15·61	Mg. D.	—228	16·0
16	16·1	14·1	11·3	18·1	11·1	42·75	11·43	96·3	10·0	—	W. S. W. 1	W. N. W. 9	W. S. W. 13	20·31	Mg. D.	— 75	16·0
17	9·6	17·0	12·7	17·3	9·1	42·12	8·40	77·0	1·7	9·2	W. S. W. 10	W. S. W. 16	W. 9	—	Mg.	— 16	16·0
18	11·0	17·7	14·5	18·2	9·4	42·16	9·80	80·7	8·0	4·6	S. W. 1	S. W. 4	S. W. 0	0·19	Mg.	34	15·0
19	14·9	19·5	14·6	19·7	13·6	41·95	10·17	75·0	2·7	5·9	S. W. 9	W. 10	N. E. 9	—	Mg.	— 46	15·2
20	10·4	23·6	17·4	24·7	9·9	38·46	11·30	78·7	5·3	8·8	N. 0	E. 9	E. S. E. 0	—	Mg. R.	—102	15·8
21	16·0	13·3	12·0	17·4	11·5	38·70	11·07	94·7	10·0	—	W. S. W. 11	S. W. 3	S. W. 2	9·37	R. D.	—151	16·6
22	12·0	16·3	14·1	18·0	11·3	40·54	9·30	78·7	7·3	—	S. W. 4	W. S. W. 11	W. S. W. 10	—	—	—180	15·4
23	12·6	15·0	12·4	17·1	12·1	44·83	10·00	88·7	7·0	2·4	W. 6	S. W. 4	W. N. W. 2	1·56	D.	—159	15·8
24	10·9	15·2	11·5	15·2	8·5	49·15	9·57	89·0	6·7	4·0	N. N. W. 3	E. 10	N. E. 15	—	Mg.	—164	15·0
25	10·2	15·8	13·8	15·8	9·6	42·71	10·17	89·7	9·7	1·1	E. N. E. 11	E. N. E. 3	E. N. E. 0	0·30	Mg.	—166	14·8
26	7·9	18·9	13·6	19·3	7·1	40·05	8·83	80·0	9·3	4·0	E. N. E. 0	S. 1	W. 0	0·29	Mg.	—188	14·6
27	10·3	17·2	13·2	17·5	9·8	41·08	10·20	88·7	4·7	2·5	N. E. 0	W. S. W. 0	W. S. W. 3	2·11	Mg. D.	—203	14·8
28	6·9	17·3	14·7	17·4	6·5	46·52	10·00	89·0	10·0	2·6	W. S. W. 0	E. 9	N. E. 0	0·06	Mg.	—213	13·6
29	13·1	16·9	15·5	17·2	12·8	46·66	11·87	93·0	10·0	0·6	N. N. E. 4	E. 13	N. N. E. 0	0·74	Mg.	—219	15·0
30	13·9	15·3	13·4	15·5	13·0	40·36	10·83	90·0	10·0	—	N. E. 8	W. S. W. 9	W. S. W. 16	25·35	Mg. D.	—226	15·8
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przecięt. / Moyenne	11·85	17·25	14·12	18·32	10·64	43·234	10·13	83·22	8·2	Suma 95·3	5·8	9·4	7·3	Suma 136·40	—	—202	15·5

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule: — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie / *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest / *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji / *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	23	9	2	3	4	5	—	21	9	3	3	6	52	114	34	47	5	12	5
I. Śródmieście	4	—	2	—	—	2	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	2	—	—	2	—	—	—	2	—	1	—	1	4	12	4	4	—	—	—
V. Kleparz	2	2	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	1	—	1	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	3	4	—	3	—	8	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	7	11	2	7	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	3	1	—	—	2	—	—	5	2	—	1	2	22	59	22	21	1	4	1
XVI. Łobzów	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	3	1	—	—	1	1	—	2	2	—	—	—	3	17	—	3	—	—	4
XVIII. Warszawskie	3	2	—	—	1	—	—	4	2	1	1	—	9	8	5	6	3	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	3	3	—	3	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	11	10	6	3	2	1	2	—	35	2	—	—	2	1	2	—	3	—	—	—	2	4	—	2	4	1	2	3	—	4	3
Inne kontrakty — *Autres contrats*	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	1	1	—	1	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	12	11	7	3	3	1	2	—	39	2	—	—	3	1	2	—	4	—	—	—	2	4	—	3	4	1	2	3	—	5	3

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna — *Population civile moyenne de l'année* 212.568; w tem mężczyzn — *y compris hommes* 94.748; kobiet — *femmes* 117.820; chrześcijan — *chrétiens* 158.824; żydów — *israélites* 53.744

Ogół: małżeństw — *Total général: des mariages* 170; urodzin — *des naissances* 424; skonów — *des décès* 276; skonów bez obcych — *des décès (étrangers exclus)* 165

Cyfra: małżeństw — *Taux: des mariages* 9·60; urodzin — *de la natalité* 23·94; śmiertelności ogólnej — *de la mortalité totale* 15·58; śmiertelności bez obcych — *de la mortalité locale* 9·31

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	137	2	—	—	—	—	139
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	1	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante*	1	—	1	—	—	—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	27	—	—	27
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Ensemble*	138	3	1	28	—	—	170

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	157	3	—	160
Wdowi — *Veufs*	6	4	—	10
Rozwiedz. — *Divorces*	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	163	7	—	170

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	132	126	19	31	308	9	4	—	1	14	160	162	322	2	2	4	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	3	—	—	—	3	—	—	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	45	35	15[2])	11[2])	106	2	4	1	1	8	63	51	114	3	1	—	—	—
Inne — *Autres*	3	2	—	—	5	—	—	—	—	—	3	2	5	1	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	184	163	35	42	424[3])	11	8	1	2	22	231	215	446	6	3	4	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 14 chłopców i 9 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 14 garçons et 9 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 dziewczyna z sierpnia 1929 r. — *Y compris une fille née en août 1929.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	54	39	93	—	—	—	—	—	—	6	8	14	1	—	1	—	—	—	61	47	108
Małżeński — *Mariés*	59	32	91	—	—	—	—	—	—	22	11	33	1	—	1	—	—	—	82	43	125
Wdowi — *Veufs*	7	23	30	—	—	—	—	2	2	4	6	10	—	—	—	—	—	—	11	31	42
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Ogółem — *Total*	121	94	215	—	—	—	—	2	2	32	25	57	2	—	2	—	—	—	155	121	276

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	Ospa — *Variole*	Odra — *Rougeole*	Płonica — *Scarlatine*	Krztusiec — *Coqueluche*	Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	Influenca — *Grippe*	Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	Cholera swojska — *Choléra nostras*	*a)* Czerwonka — *Dysenterie*	*b)* Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1]	Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	*a)* Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	*b)* Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	Zapalenie płuc — *Pneumonie*	Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	Nieżyt kiszek i żołądka — *Diarrhée et entérite* (do 2 lat) — *(de 0—2 ans)*	Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	Uwiąd starczy — *Sénilité*	Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	Samobójstwo — *Suicide*	Inne choroby — *Autres maladies*	Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14	15	16	17	18	19		20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
Ogółem zmarło / *Total des décès*	M. — *H.*	3	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	18	12	3	—	13	2	5	19	3	—	—	9	7	8	4	—	1	1	5	—	—	—	10	4	8	4	13	—	155
	K. — F.	2	—	—	—	—	3	1	1	—	—	—	—	6	8	1	3	20	1	4	16	3	1	—	7	4	—	5	3	2	—	1	1	3	5	4	4	2	4	6	—	121
	Razem *Ensemble*	5	—	—	—	—	4	1	3	—	—	—	—	24	20	4	3	33	3	9	35	6	1	—	16	11	8	9	3	3	1	6	1	3	5	14	8	10	8	19	—	276
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'uu mois*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	2	—	13
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	5
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	2	—	4	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	2	—	24
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	13
1—4 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	8
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
5—9 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
10—14 lat *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
15—29 lat *ans*	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	—	1	—	—	3	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	5	—	21
	K.-*F.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	3	1	—	14
30—49 lat *ans*	M.-*H.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5	2	—	2	—	—	4	—	—	—	1	2	3	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	1	3	1	—	34
	K.-*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	8	1	—	4	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	3	4	—	—	—	1	2	—	31
50—69 lat *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	5	—	—	7	—	2	9	3	—	—	2	1	4	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	2	—	43
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	1	11	—	2	6	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	34
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous*	M.-*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3	—	3	3	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	2	—	21
	K.-*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	3	2	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	17
wiek nieznany / *âge inconnu*	M.-*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	5	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	12
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	2	1	—	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	12
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	4
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	1	—	10
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	9
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	3	1	2	8	2	1	—	2	1	—	2	1	—	—	—	—	—	1	2	3	—	3	2	—	37
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
	XI. Dębniki	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	6
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	9
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	2	2	1	1	1	—	—	5	—	1	3	1	—	1	1	—	—	—	2	—	—	—	2	—	30
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	5	15	2	2	20	3	7	31	5	1	—	13	3	3	8	3	—	1	2	1	1	2	9	8	—	6	11	—	165
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	3	2	1	5	2	—	6	1	—	—	5	2	3	3	2	—	1	—	1	—	2	4	—	—	2	6	—	55
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	5
	z innych miejscowości / *d'autres lieux*	4	—	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	19	5	2	1	13	—	2	4	1	—	—	2	8	5	—	—	3	—	4	—	2	2	5	—	9	1	8	—	106
	Razem — *Ensemble*	4	—	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	19	5	2	1	13	—	2	4	1	—	—	3	8	5	1	—	3	—	4	—	2	3	5	—	10	2	8	—	111
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		4	—	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	18	4	2	1	13	—	2	4	1	—	—	3	7	5	1	—	2	—	4	—	2	3	5	—	9	—	8	—	104

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne / *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* 1; wodowstręt / *rage* —; nosacizna / *morve* —; wąglik / *charbon* 1; róża / *érysipèle* 3; zapalenie ropne tkanki podskórnej / *phlegmon* 5; posocznica / *septicémie* 3; posocznico-ropnica / *septico-pyohémie* —; ropnica / *pyohémie* 1; tężec / *tétanos* —; obrzęk złośliwy / *oedème maligne* —; ropień / *abcès* 3; dur powrotny / *typhus récurrent* —; kiła / *syphilis* 6; promienica / *actinomycose* —; gorączka potna / *suette* —; ospica / *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego / *ostéomyélite* 1; gnilne zapalenie gardła / *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu / *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. / *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*		Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,747.177	79	4,193.970	46	553.207	33	5,299.652	22	4,191.791	23	1,107.860	99

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour* średnia *moyenne*	dziennie — *par jour* najwyższa *maximum*	dziennie — *par jour* najniższa *minimum*	Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,041.480	34.716	38.607	28.684	154·3	1,040.693	34.689	154·2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
975·590	973.990	188.527	509.293	150.074	126.096

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements*	Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations*	Liczba — *Nombre* liczników *des électromètres*	Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre*	Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Silników — *Des moteurs* liczba *nombre*	Silników — *Des moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Innych aparatów — *Des autres appareils* liczba *nombre*	Innych aparatów — *Des autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4023	36198	32065	572585	25875·29	2591	12375·14	999	1264·44	39514·87
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	40	607	713	8174	500·40	51	167·18	72	96·16	763·74
	ubyło *moins*	—	148	262	3124	200·45	30	134·65	12	34·29	369·39
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4063	36657	32516	577635	26175·24	2612	12407·67	1059	1326·31	39909·22

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
28	11	17	171	73	98	165	71	94	78	46	32	4	3	1	32	7	25	6	—	6	32	8	24	13	7	6	34	13	21

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków / Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków / Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2849	2626
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	2	2
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	22	22
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	19	19
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	3	3
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	12	12
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	2	2
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	124	124
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	3	3
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénetisme*	7	7
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	9	9
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	96	87
Spędzenie płodu — *Avortements*	6	6
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	4	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Swiętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	—	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	2	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	6	5
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	95	38
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	41	17
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	4	4
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	1	1
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	261	154
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	104	86

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków / Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków / Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	39	35
Paserstwo — *Recel*	6	6
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	185	185
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	255	255
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	300	300
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	21	21
Opilstwo — *Ivresse*	138	138
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	34	34
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	78	78
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	108	108
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	97	97
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	107	107
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	71	71
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	2	2
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	19	19
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	41	41
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	121	121
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	107	107
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	2	2
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	55	55
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	24	24
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	22	22
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	115	115
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	9	9
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	62	62
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	2	2
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	2	2
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*		Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*		2	2	—	2	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	2	—	—	200
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	2	2	—	2	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	2	—	—	200
	wewnętrzny — *interne*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	100
	dachowy — *toit*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	100
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgowo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	1	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	7
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	1	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6
IV. Piasek	—	—	—	5	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10
V. Kleparz	—	—	—	1	—	—	2	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
VI. Wesoła	—	—	—	7	—	1	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	12
VII. Stradom	—	—	—	—	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
VIII. Kazimierz	—	5	—	4	—	1	3	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	1	—	18
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
XI. Dębniki	—	—	—	1	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XII. Półwsie	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	3
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
XVII. Krowodrza	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIX. Grzegórzki	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXII. Podgórze	—	1	1	11	—	3	2	—	—	—	—	—	3	—	—	3	—	—	1	25
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	7	4	37	—	15	20	3	3	—	—	1	6	—	—	12	—	1	6	115
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	34	—	13	14	—	3	—	—	—	1	—	—	6	—	—	2	73
Obcy leczeni w Krakowie — *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	1	10	—	2	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	1	20	—	13	7	—	—	—	—	2	3	—	—	26	—	—	8	80
razem — *ensemble*	—	—	2	30	—	15	12	—	—	—	—	2	3	—	—	26	—	—	8	98
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	2	28	—	11	10	—	—	—	—	2	1	—	—	24	—	—	8	86
Ogółem — *Total*	—	7	6	67	—	30	32	3	3	—	—	3	9	—	—	38	—	1	14	213

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych — *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
					LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES			w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*											
Ogółem — *En général*	233	4231	20	18	129	68	61	85	29	56	63	32	31	4	1	3	147	64	83
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3221	23	25	103	54	49	38	13	25	34	19	15	3	1	2	104	47	57
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	910	17	11	21	13	8	33	12	21	25	12	13	1	—	1	28	13	15
Izolacyjny — *D'isolement*	15	70	6	5	2	—	2	10	2	8	3	—	3	—	—	—	9	2	7
Innych chorób — *Autres maladies*	10	30	4	3	3	1	2	4	2	2	1	1	—	—	—	—	6	2	4

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5796	4136		1660
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3289	2326	—	963
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2507	1810		697

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1333	246	—	246

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthematique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	235	—	—	112	52	—	—	22	6	—	2	16	25	235	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	113	—	—	56	26	—	—	11	3	—	1	1	15	113	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	122	—	—	56	26	—	—	11	3	—	1	15	10	122	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
142	50	92	499	189	119	39	152	454

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*										Liczba członków — *Nombre des membres*	
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1029	12	185	1017	616	594	373	50	42	8	49	543	7	21	21	2	142	16	—	216	18	1039

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	825	172
Mleko — *Lait*	259	45
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	25	13
Jaja — *Oeufs*	389	77
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	18	8
Ser — *Fromage*	2	1
Mąka — *Farine*	5	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	7	5
„ zbytkowne — *Gâteaux*	11	6
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	7	2
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	5	1
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	25	6
Ocet — *Vinaigre*	1	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	5	3
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	8	2

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	5	1
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	1	—
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	2	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	1	—
Kakao — *Cacao*	4	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	—	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	13	—
„ płynąca i odpływowa *Eau courante et eaux d'égouts*	2	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	2	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	27	2

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałowników *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cielat *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	2	—	8	2	12	3	1	21
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	66	2	66	36	170	696	12	42
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	471	613	264	165	1513	1710	993	309
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	108	115	25	222	470	10	—	426
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	58	—	26	15	99	329	—	1884
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	13	8	7	2	30	—	—	1190
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	16	7	29	52	3	—	—
Razem — *Totaux*	718	754	403	471	2346	2751	1006	3872
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	1	—	—	—	1	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	10	15	87	21	133	22	12	26
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	10	6	52	29	97	3	—	27
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	30	1	31	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	21	21	169	51	262	25	12	53
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	—	—	—	—	—	—	—	—
3) Bito w ciągu września — On a abattu pendant le mois de septembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	697	733	234	420	2084	2726	994	3819

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	szt. *pièces*	665	Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	„	1297	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	„	317	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.*	„	2613	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	„	1132	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	*)
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	„	2687	Zające — *Lièvres*	„	
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	1	Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*		182600	Owoce — *Fruits*	„	
Słoniny kg. — *Lard kg.*		6440	Owies — *Avoine*	„	
Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.*		603	Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·70	0·67	0·66	0·66	0·65	0·67
„ „ 45% „ „ „	„	0·82	0·76	0·75	0·74	0·72	0·76
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·44	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·47	0·46	0·46	0·46	0·44	0·46
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ typowy „ *normale*	„	0·41	0·41	0·40	0·40	0·39	0·40
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·61	0·60	0·58	0·58	0·53	0·58
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·48	0·48	0·48	0·48	0·47	0·48
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·95	0·95	0·95	0·95	0·83	0·93
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	0·85	0·89
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·90	0·86	0·86	0·86	0·80	0·86
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·46	0·46	0·46	0·46	0·46	0·46
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	0·80	0·88
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·50	0·58
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	0·80	0·88
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·14	0·13	0·14	0·14	0·14	0·14
Cebula — *Oignons*	„	0·25	0·28	0·25	0·25	0·25	0·26
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·10	0·10	0·08	0·08	0·08	0·09
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·16	0·16	0·16	0·15	0·14	0·15
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·05	0·06	0·06	0·06	0·12	0·07
„ kwaszone — *Concombres aigres*		—	0·08	0·08	0·08	0·09	0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·15	1·00	1·15
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·55	0·50	0·50	0·45	0·60	0·52
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·20	1·04
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·20	1·04
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·80	1·80	1·80	1·90	2·00	1·86
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·80	0·90	1·00	1·40	2·00	1·22
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·40	1·70	1·90	2·10	2·40	1·90
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25	0·25
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30	0·30
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	5·00	5·10	5·20	5·10	5·00	5·08
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	4·20	4·30	4·40	4·30	4·30	4·30
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·15	0·15	0·17	0·18	0·21	0·17
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	12 0	1·20
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·52	0·52	0·52	0·52	0·52	0·52
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant elétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·20	3·00	2·80	2·80	2·80	2·92
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·80	3·00	3·00	3·00	3·00	2·96
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	9·50	9·50	9·00	9·00	9·50	9·30
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·50	4·10
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·50	4·50	4·50	4·00	3·80	4·26
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	7·00	7 00	—	7·50	7·50	7·25
Szczupaki — *Brochets*	„	6·50	6·50	7·00	6·50	7·00	6·70
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·60	5·40	5·20	5·20	5·20	5·32
Kiszki — *Boudins*	„	1·70	1·60	1·50	1·50	1·50	1·56
Sadło — *Saindoux*	„	3·60	3·40	3·20	3·20	3·20	3·32
Serdelki — *Cervelas*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·40	3·30	3·20	3·20	3·20	3·26
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·00	3·90	3·80	3·80	3·80	3·86
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·70	4·60	4·60	4·60	4·66
„ krajana — *Jambon coupé*	„	8·00	7·80	7·60	7·60	7·60	7·72
Wędzonka — *Lard fume*	„	4·40	4·20	4·00	4·00	4·00	4·12
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	16·00	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	26·00	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	6.50	6·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	7·40	7·40	7·40	7·40	7·40	7·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·25	1·25	1·25	1·25	1·25	1·25
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	1·33	1·39
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
Mydło do prania 60–65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·20	0·22	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	30·25	30·00	30·00	28·50	27·00	29·15
Żyto — *Seigle*	„	19·50	19·00	19·00	18·50	18·00	18·80
Jęczmień — *Orge*	„	22·25	21·50	20·50	20·50	20·50	21·05
Owies — *Avoine*	„	20·50	20·00	20·00	21·00	22·00	20·70
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	82·70	82·70	82·70	82·70	82·70	82·70
Rzepak — *Colza*	„	51·50	51·50	46·00	44·50	44·50	47·60
Groch — *Pois Victoria*	„	50·00	50·00	50·00	50·00	50·00	50·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	31·50	31·50	31·50	31·50	31·75	31·55
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	58·25	57·00	56·00	54·50	51·50	55·45
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	64·00	62·50	61·25	58·00	57·00	60·55
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	36·25	36·00	35·50	34·00	32·75	34·90
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	37·25	36·50	36·00	34·50	33·50	35·55
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	36·00	36·00	34·50	33·00	33·00	34·50

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	38·00	38·00	36·50	35·00	34·00	36·30
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	8·00	8·00	7·75	7·00	6·50	7·45
Siano — *Foin*	„	11·00	11·00	11·00	11·00	11·00	11·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	6·50	6·50	6·50	6·00	6·25	6·35
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·00	4·00	—	—	—	4·00
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·09	0·96	0·93	1·16	1·02	1·03
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·39	1·38	1·48	1·50	1·44	1·44
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·25	1·24	1·22	1·26	1·25	1·24
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·07	1·83	1·75	1·83	1·80	1·86
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·27	2·24	2·28	2·23	2·18	2·24
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·15	2·03	2·05	2·02	2·00	2·05
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·30	2·45	2·39
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·10	1·27	1·34	1·29	1·30	1·26
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·20	2·18	2·25	2·16	2·19	2·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·74	1·77	1·80	1·75	1·78	1·77
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·50	5·50	5·50	5·50	5·50	5·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordees*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	137	110	22	5	76	63	6	7	21243	13877	4943	2423
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	4	4	—	—	177	100	60	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	—	—	—	—	640	41	574	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	1	—	—	—	—	—	357	25	197	135
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	399	50	349	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	1	—	1	—	142	37	105	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	1	1	—	—	175	143	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	100	—	100	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	12	2	10	—	3	2	1	—	2495	333	2162	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	—	1	—	1	1	—	—	135	41	94	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	1	3	—	3	1	2	—	878	177	675	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	5	5	—	—	2	—	—	2	766	76	—	690
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	265	146	25	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	5	—	3	2	3	—	2	1	1096	109	543	444
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	—	1	—	2	1	—	1	150	52	27	71
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	77	74	—	3	46	45	—	1	10709	10497	—	212
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	—	—	—	—	536	536	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de credit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	4	4	—	—	2	2	—	—	708	708	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	22	22	—	—	8	6	—	2	1404	696	—	708
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	51	51	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	834	375	459	500	30	470	236	6	230	747	537	210
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	10	10	—	—	—	—	—	—	—	10	10	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	54	54	—	7	7	—	4	4	—	78	78	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	18	18	—	—	—	—	—	—	—	13	13	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	8	8	—	4	4	—	—	—	—	23	23	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	10	10	—	—	—	—	—	—	—	4	4	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasilku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	24	6	18	—	—	—	—	—	—	46	30	16
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	28	28	—	5	5	—	—	—	—	23	23	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	4	3	1	—	—	—	—	—	—	14	9	5
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	243	163	80	5	4	1	1	—	1	168	93	75
Służba domowa — *Domestiques*	327	6	321	475	6	469	231	2	229	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	-		—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	23	9	14	—	—	—	—	—	—	10	4	6
Biuraliści — *Employés de bureau*	47	30	17	4	4	—	—	—	—	233	156	77
Technicy — *Techniciens*	4	4	—	—	—	—	—	—	—	14	14	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	19	15	4	—	—	—	—	—	—	64	46	18
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	3	2	1	—	—	—	—	—	—	33	25	8
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	10	7	3	—	—	—	—	—	—	14	9	5

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
78774	10389	8601	80562	54988	22348	20440	1908	32640	32117	523	674	124	16	113

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe—*en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
19,263.549·85	3,296.147·70	1702	1,018.644·61	1096	149.410·15	1719	1,287.687·09	842	172.690·11	18,994.507·37	3,272.867·74

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres a valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements a la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartoćć w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
6,817.341	6,616.207	201.134	60.224	53.802	6.422	30.904	4,206.605·08	33.059	11,258.084·66	3.330	214.992·35
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,000.985	3,788.921	212.064	30.643	32.516	5.127	46.423	4,806.084·73	13.558	2,098.556·54	2.964	206.736·67

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
11373	38.029·80	166748	13827	152921

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés* przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques* ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.315	163.382·—	4.776	2.301	453	104.519	48.855	55.664

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach kolei żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis* wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse* wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie* razem *total*	do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie* razem *total*	ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T	O	N	N	—	*T*	*O*	*N*	*N E*	*S*
263.089	?	122	507	468	324	40	36	1	100	97	3

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur* całodziennie *par jour*	motorowych dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* całodziennie *par jour*	przyczepnych dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,890.992 [3])	1.454	—	300	125	29.557	5.008	280.795	226.838	53.957
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	307.200	316	—	—	—	7.863	--	43.436	43.436	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	204.600	290	—	-	—	7.054	—	37.890	37.890	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	482.200	300	—	300	—	4.793	4.704	101.119	51.026	50.093
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	15.600	66	—	—	—	1.218	—	4.664	4.664	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	276.200	242	—	—	73	5.236	197	45.815	43.664	2.151
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	270.200	240	—	—	52	3.393	107	47.871	46.158	1.713

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 334.992 osób za abonamentem. — *Y compris 334.992 personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.